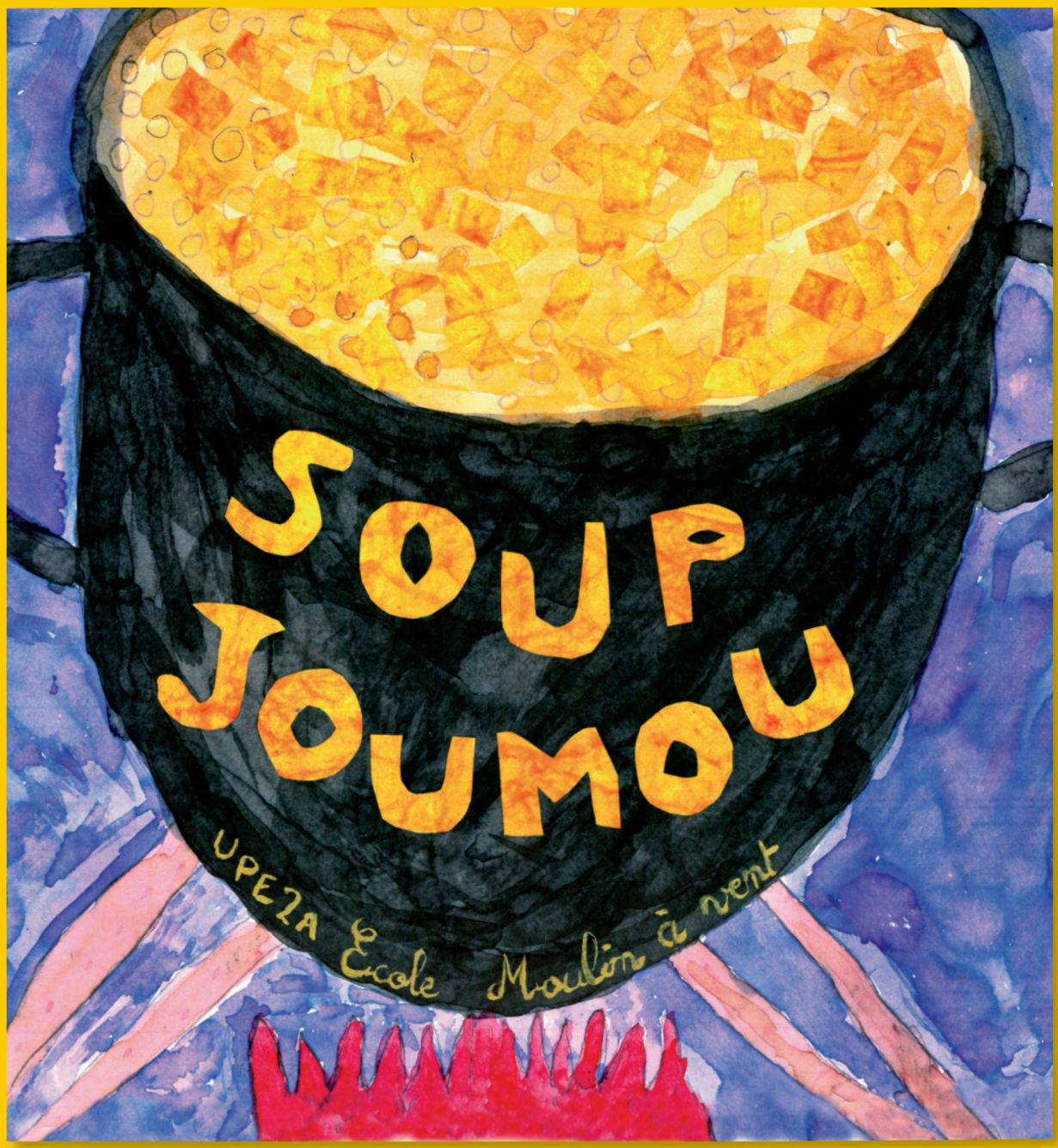
Annexes - Livret pédagogique



10 activités à mener en contexte scolaire et en dehors auprès d'enfants de 6 à 10 ans, à partir du kamishibaï *Soup Joumou*, disponible ici

AGRÉÉ PAR l'Éducation Nationale

LIVRET CONÇU PAR DULALA, ASSOCIATION DONT LE TRAVAIL EST

ANNEXE 1

Règles du jeu du

MISTIGRI

PLURILINGUE

Saurez-vous reconnaître les mots « **chat** » et « **chaton** » dans les différentes langues de ce jeu ?
Associez les paires entre elles pour former des familles.

Ainsi, vous aiderez les chatons de Gladys à retrouver leur papa.

Mais attention, **ne terminez pas la partie avec la carte du bœuf** entre les mains **sinon vous serez le Mistigri** !

Distribuez les cartes préalablement mélangées aux joueurs.
A tour de rôle, les participants déposent devant eux **les paires qu'ils peuvent constituer dans la langue correspondante**.
Le jeu peut commencer !
Le premier joueur (le plus jeune, par exemple) essaie de **réalisser une nouvelle paire en tirant une carte** dans la main du joueur à sa droite. S'il peut former une paire avec cette nouvelle carte, il la dépose avec ses autres paires ; sinon, il la garde et c'est au joueur suivant de tirer une carte dans la main du joueur à sa droite, et ainsi de suite.
Mais **attention, il y a un piège !** Une seule carte n'a pas de correspondante : c'est le Mistigri (la carte du bœuf).

LE PERDANT EST CELUI QUI SE RETROUVE AVEC LE MISTIGRI EN MAIN À LA FIN DE LA PARTIE.

Coup de pouce

Chat / Chaton en français
Gatu / Gatu ume en basque
Gatto / Gattino en italien
γάτα [gáta] / **γατάκι** [gatáki] en grec
Kedi / Yavru kedi en turc
猫 [neko] / **子猫** [koneko] en japonais
Chat / Ti chat en créole haïtien
Katze / Kätzchen en allemand
мачка [mačka] / **мече** [mače] en serbe
Kat / Katje en néerlandais
猫 [māo] / **小猫** [xiǎo māo] en chinois

Pour découvrir le kamishibaï Soup Joumou, c'est ici :
www.dulala.fr/kamishibai-soup-joumou/

• Morphologie du diminutif en différentes langues
• Discrimination visuelle

LES PETITS DES ANIMAUX

CYCLE 2

ANNEXE 1 : Les cartes chat et chaton

(À découper - Niveau 1)
Une impression en couleurs est souhaitable pour la réalisation de l'activité. Veiller à ce que le papier soit suffisamment épais pour que l'on ne voit pas au travers des cartes.

chat	gatu	gatto
chaton	gatu ume	gattino
γάτα	kedi	柿
γάτάκι	yavru kedi	忞柿

LES PETITS DES ANIMAUX

CYCLE 2

ANNEXE 1 : Les cartes chat et chaton

(À découper - Niveau 1)
Une impression en couleurs est souhaitable pour la réalisation de l'activité. Veiller à ce que le papier soit suffisamment épais pour que l'on ne voit pas au travers des cartes.

chat	katze	мачка
ti chat	kätzchen	маче
kat	柿	bœuf
katje	蕉柿	

LES PETITS DES ANIMAUX

CYCLE 2

ANNEXE 1 : Les cartes chat et chaton

(À découper - Niveau 2)
Veiller à ce que le papier soit suffisamment épais pour que l'on ne voit pas au travers des cartes.

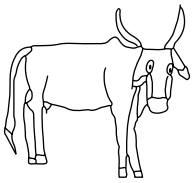
chat	gatu	gatto
chaton	gatu ume	gattino
γάτα	kedi	柿
γάτάκι	yavru kedi	忞柿

LES PETITS DES ANIMAUX

CYCLE 2

ANNEXE 1 : Les cartes chat et chaton

(À découper - Niveau 2)
Veiller à ce que le papier soit suffisamment épais pour que l'on ne voit pas au travers des cartes.

chat	katze	мачка
ti chat	kätzchen	мече
kat	柿	bœuf 
katje	甍柿	

LES PETITS DES ANIMAUX

CYCLE 2

ANNEXE 2 : Étiquettes langues

FRANÇAIS	BASQUE
ITALIEN	GREC
TURC	JAPONAIS
CRÉOLE HAÏTIEN	ALLEMAND
SERBE	NÉERLANDAIS
CHINOIS	

L'HISTOIRE DE SOUP JOUMOU

CYCLE 2 CYCLE 3

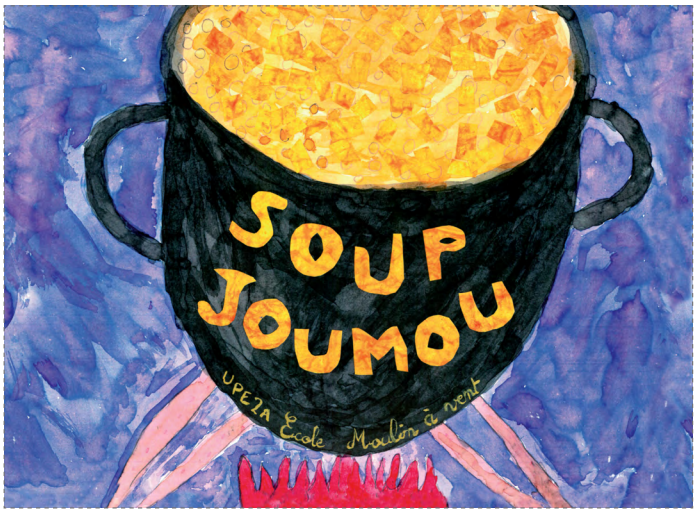
ANNEXE 1 : Fiche images

R

O

O

O



C

C

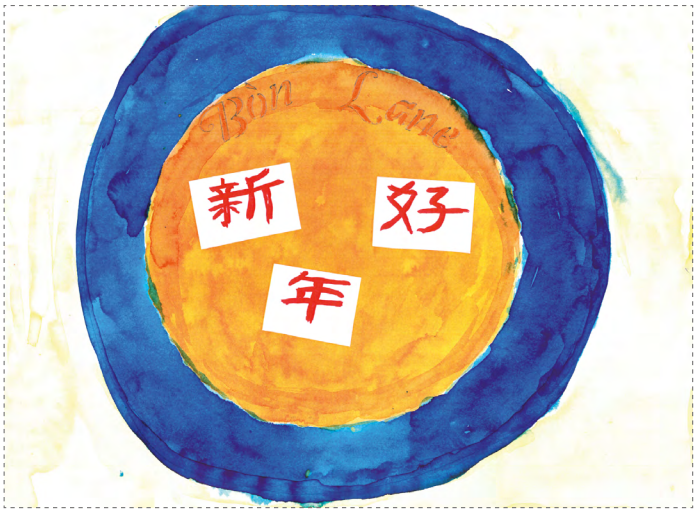
L'HISTOIRE DE SOUP JOUMOU

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 1 : Fiche images

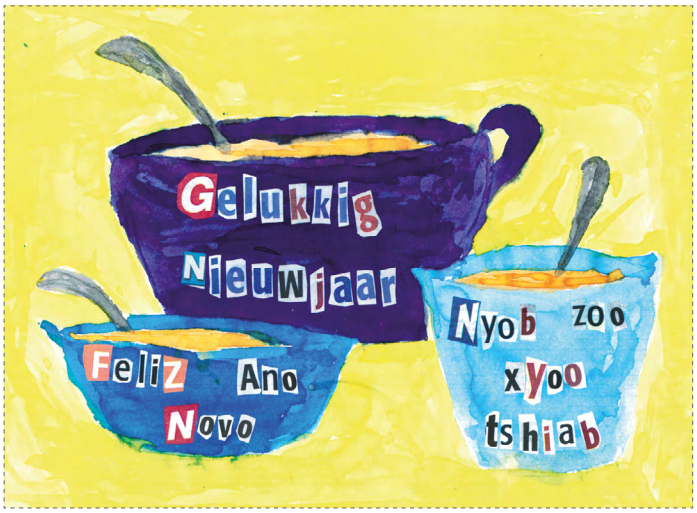
O

C



O

O



O

O

L'HISTOIRE DE SOUP JOUMOU

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 1 : Fiche images

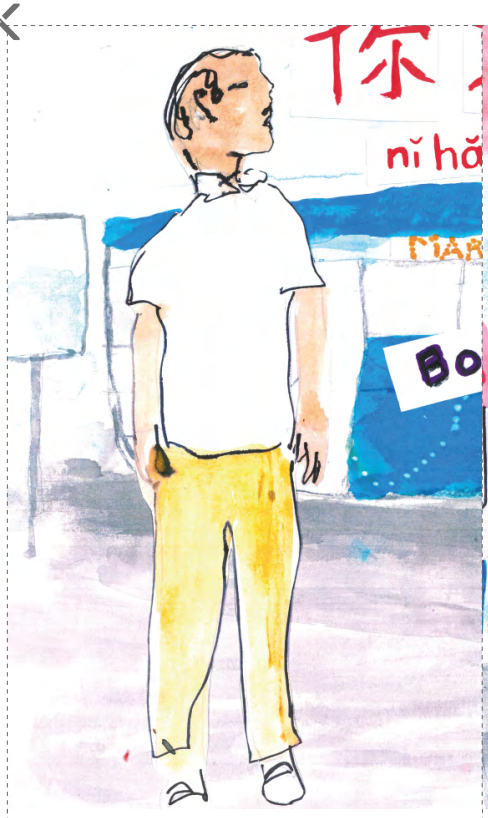
o

c

BIOGRAPHIES LANGAGIÈRES

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 1 : Étiquettes des personnages



Monsieur Li A Fo

Larissa

Matheus

La mère de Gladys

Francoeur

Gladys

ANNEXE 2 : Étiquettes langues des personnages

FRANÇAIS	CRÉOLE HAÏTIEN	CRÉOLE HAÏTIEN
NÉERLANDAIS	ANGLAIS	FRANÇAIS
SRANAN TONGO	ALUKU	ANGLAIS
CHINOIS	NÉERLANDAIS	FRANÇAIS
FRANÇAIS	PORTUGAIS	FRANÇAIS
PORTUGAIS	FRANÇAIS	

ANNEXE 3 : Solutions

Personnages	**Langues parlées et comprises**
Gladys	Français et créole haïtien
Mère de Gladys	Français et créole haïtien
Francoeur	Français, néerlandais, sranan tongo, aluku, anglais
Monsieur Li A Fo	Chinois, néerlandais, français
Larissa	Français et portugais
Matheus	Français et portugais

ANNEXE 1

Règles du jeu de

LA LISTE
DES COURSES

Direction **les étalages du marché** en Guyane !
Mais, aurez-vous suffisamment de mémoire
pour vous souvenir de tous **les ingrédients indispensables**
à **la Soup Joumou** ?

Distribuez les cartes « aliments » à chacun des joueurs pour qu'ils les découvrent. En écoutant attentivement l'échange entre Gladys et sa mère, les joueurs vont devoir placer les cartes « aliments » **dans l'ordre d'apparition du dialogue.** Celles et ceux qui ont réussi à replacer la liste dans le bon ordre ont gagné !

Niveau 1 : Les joueurs placent les cartes dans l'ordre en écoutant le dialogue.
Niveau 2 : Les joueurs écoutent le dialogue les mains dans le dos. A la fin de l'écoute, ils doivent replacer les cartes le plus vite possible.

Recommencez la partie avec les différents audios.

Alors, qui se met aux fourneaux ?

Coup de pouce

1/ Zonyon (oignon)
2/ Piman (piment)
3/ Sitwon (citron)
4/ Kawòt (carotte)
5/ Pèsi (persil)
6/ Chou
7/ Seleri (céleri)
8/ Joumou (giraumon)

Pour écouter les listes des ingredients : https://dulala.fr/annexes-audios-jeux/

LA LISTE DE COURSES

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 1 : Les cartes des aliments

(À découper)

LA LISTE DE COURSES

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 2 : Fiche « en créole-en français »

En créole

En français

LE CORPS EN CRÉOLE

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 1 : Dessin guidé

1 - Dessiner un rond.

2 - Dans ce rond, dessiner **de zyé** verts.

3 - En dessous, faire **youn né** et **youn bouch** avec **uit dan** noires.

4 - A gauche et à droite de la **tèt**, dessiner **de zowèy** jaunes.

5 - Sur la **tèt**, faire des **chivé** bleus.

6 - Pour le corps, commencer par les **zépol**, puis dessiner **kat** bwa en rouge et **kat lanmen** violettes.

7 - Continuer avec **twa janm** orange et **twa pyé** marron.

Note : "de" se prononce "dé"

LE CORPS EN CRÉOLE

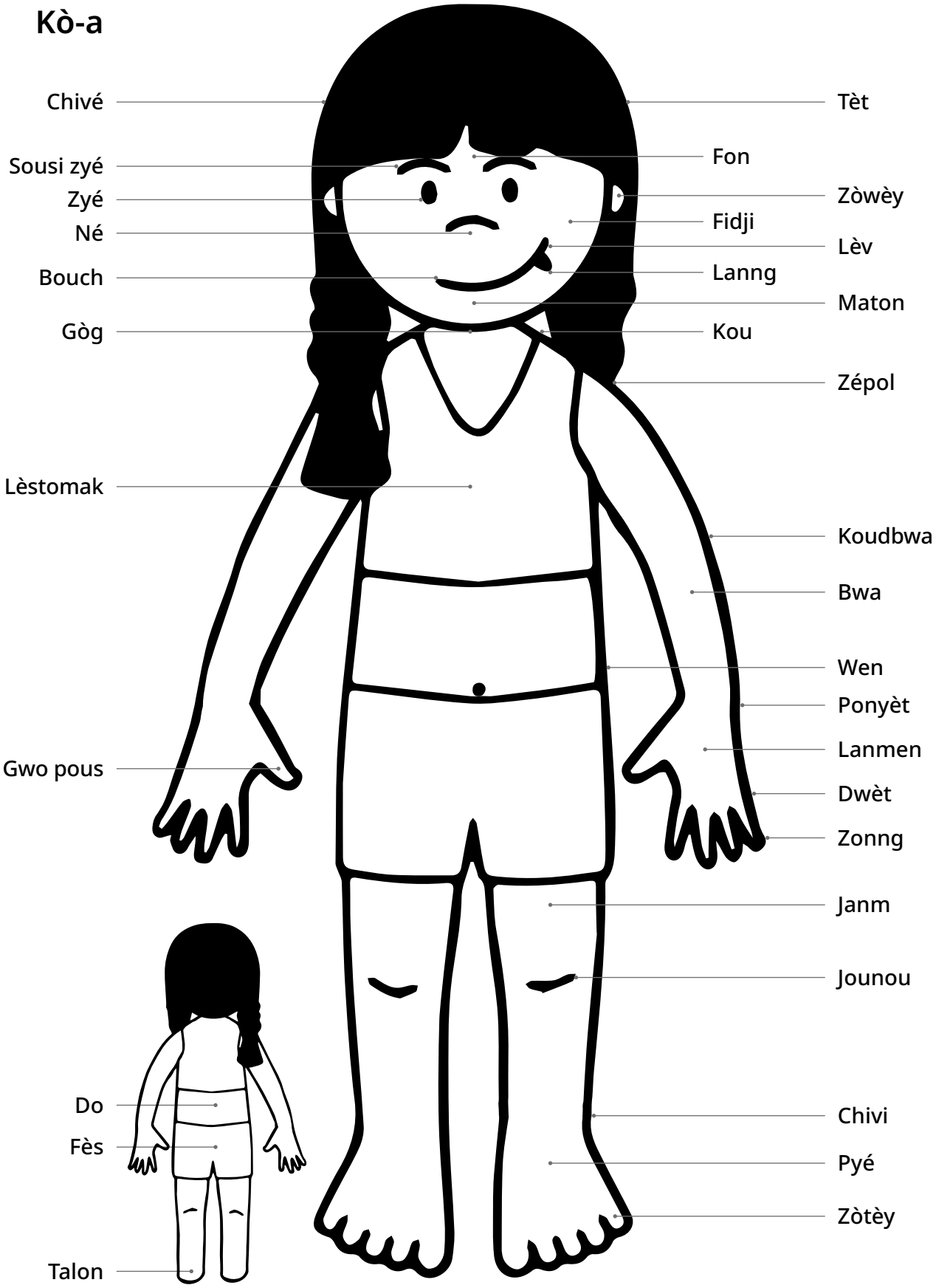
CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 2 : Correction

LE CORPS EN CRÉOLE

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 3 : Parties du corps en créole haïtien



LE CORPS EN CRÉOLE

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 4 : Nombres et couleurs en créole haïtien

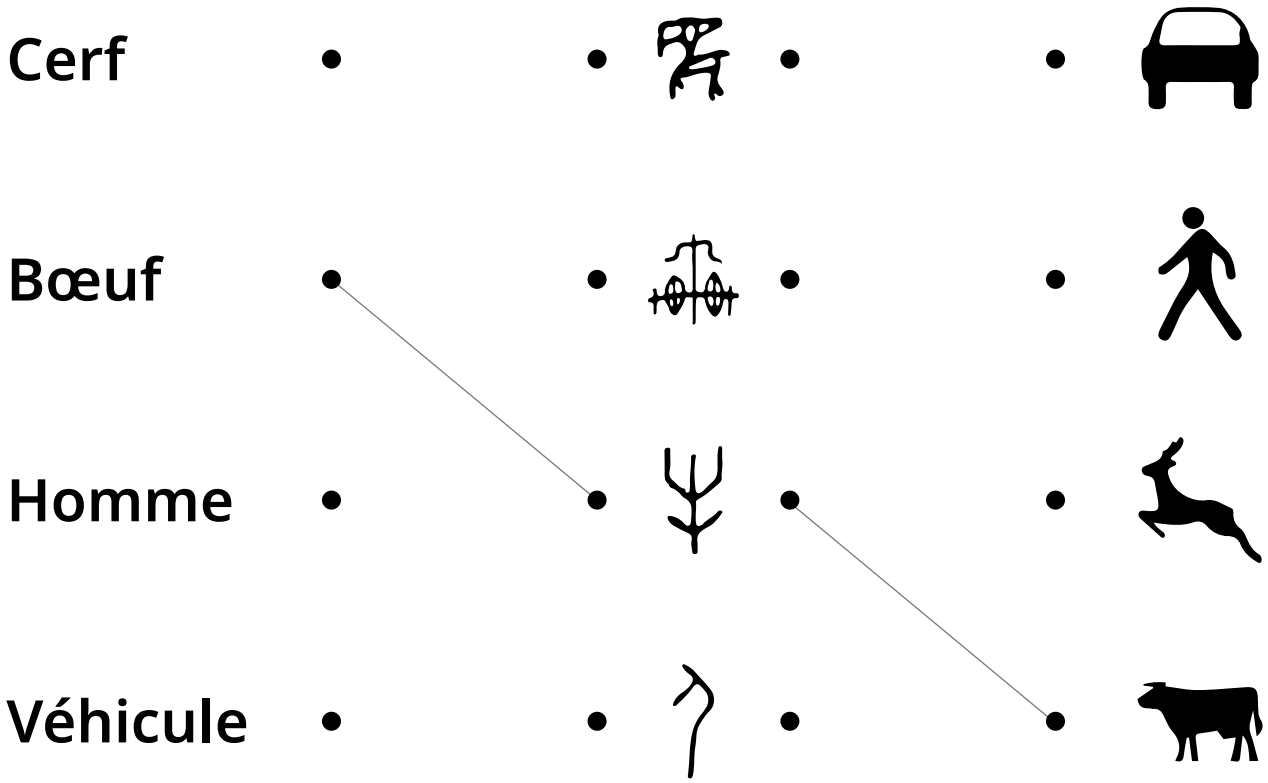
1	Youn	**11**	Onz
2	De	**12**	Douz
3	Twa	**13**	Trèz
4	Kat	**14**	Katòz
5	Senk	**15**	Kenz
6	Sis	**16**	Sèz
7	Sèt	**17**	Disèt
8	Uit	**18**	Dizuit
9	Nèf	**19**	Diznèf
10	Dis	**20**	Ven

Couleurs	**Koulè**
Noir	Nwa
Bleu	Ble
Marron	Mawon
Gris	Gray
Vert	Vèt
Orange	Oranj
Violet	Vyolèt
Rouge	Wouj
Blanc	Blan

LES IMAGES DANS LES MOTS

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 1 : Fiche écritures et images



ANNEXE 2

Règles du jeu de

LA FARANDOLE PLURILINGUE DES ANIMAUX

Quel animal pourrait être appelé **Ours-Chat** en chinois ou encore **Escargot-Nu** en serbe ? Drôle de question, non ? **Découvrez ces noms composés d'animaux** dans différentes langues.

Placez le tableau des animaux au centre des joueurs. **Répartissez les cartes** des noms des animaux entre tous les joueurs. En vous aidant des langues et des traductions en français, **retrouvez l'emplacement de vos cartes sur le tableau.** Alors, réussirez-vous à associer les traductions des noms aux appellations des animaux telles qu'on les connait ?

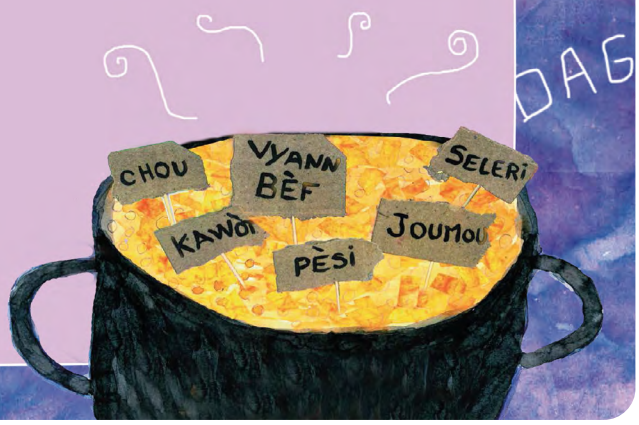
C'est un jeu d'équipe, alors soutenez-vous !

LA PARTIE EST TERMINÉE
QUAND TOUS LES NOMS DES ANIMAUX ONT ÉTÉ REPLACÉS DANS LE TABLEAU !

Coup de pouce

熊猫 Panda en mandarin
Fladdermus Chauve-souris en suédois
Schildkröte Tortue en allemand
Izurde Dauphin en basque
Cavalluccio marino Hippocampe en italien
Starfish Étoile de mer en anglais
Elur-oreina Renne en basque
Ladybug Coccinelle en anglais
Seehund Phoque en allemand
Վագրաձի Zèbre en arménien
Puž golać Limace en serbe
Saltamonte Sauterelle en espagnol

Le kamishibaï Soup Joumou est disponible sur le site de DULALA



• Morphologie : les concepts derrière les mots

Attribution - Pas d'utilisation commerciale - Pas de modification

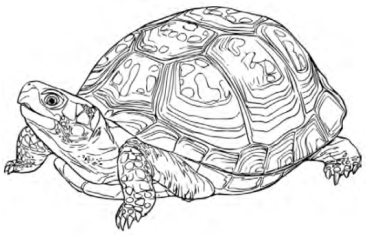
LES IMAGES DANS LES MOTS

CYCLE 2 CYCLE 3

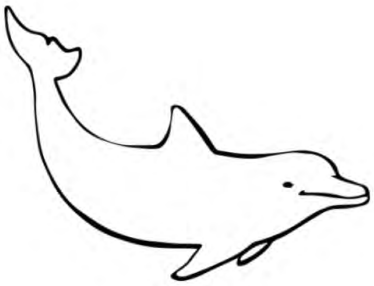
ANNEXE 2 : Les cartes des noms

Panda

Chauve-souris

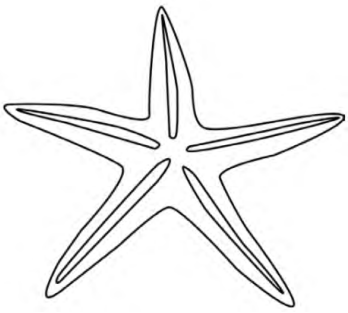


Tortue



Dauphin

Hippocampe

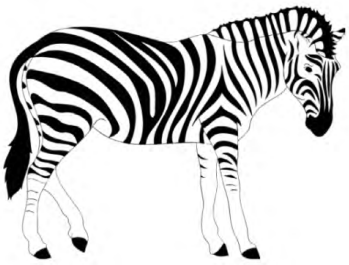


Étoile de mer

Renne

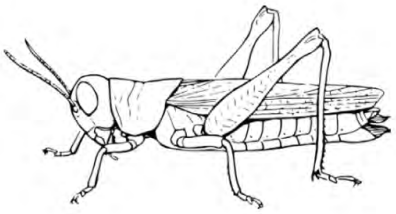
Coccinelle

Phoque



Zèbre

Limace



Sauterelle

LES IMAGES DANS LES MOTS

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 2 : Les cartes des noms

(À découper et mélanger)

能猫 Ours - Chat Mandarin	FLADDERMUS Voleter - Souris Suédois	SCHILDKRÖTE Bouclier - Crapaud Allemand
IZURDE Mer - Cochon Basque	CAVALLUCCIO MARINO Petit cheval - Marin Italien	STARFISH Étoile - Poisson Anglais
ELUR-OREINA Neige - Cerf Basque	LADYBUG Dame - Insecte Anglais	SEEHUND Mer - Chien Allemand
վագրձի Tigre - Cheval Arménien	PUŽ GOLAĆ Escargot - Nu Serbe	SALTAMONTE Saute - Montagne Espagnol

L'ART DANS LES LANGUES

CYCLE 2 CYCLE 3

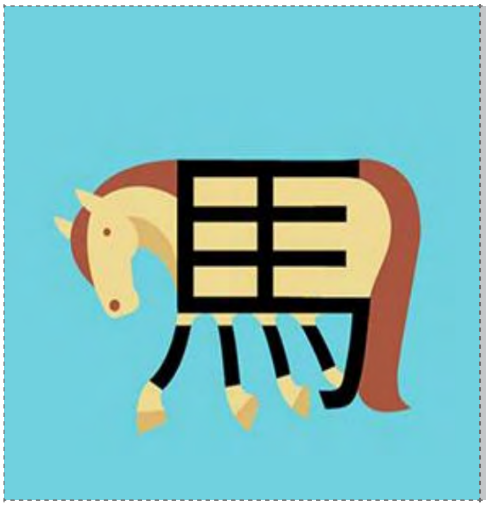
ANNEXE 1 : Calligraphie et dessin

木木

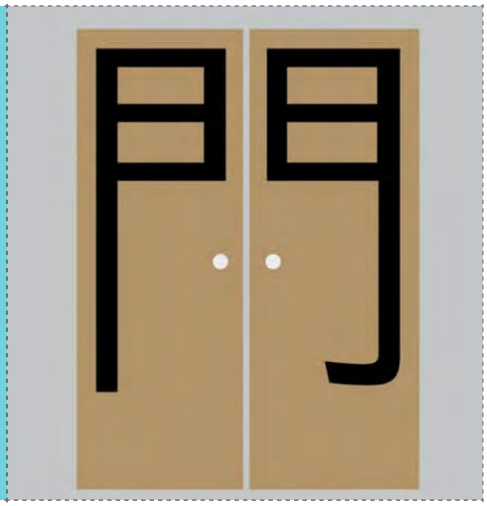
أرنب

門

قط



ثعلب



马

L'ART DANS LES LANGUES

CYCLE 2 CYCLE 3

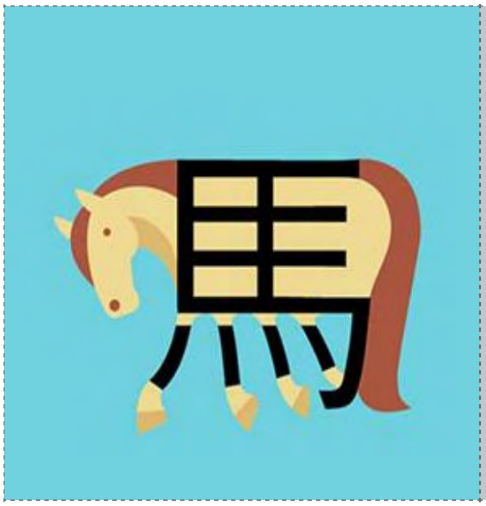
ANNEXE 2 : Correction

قط

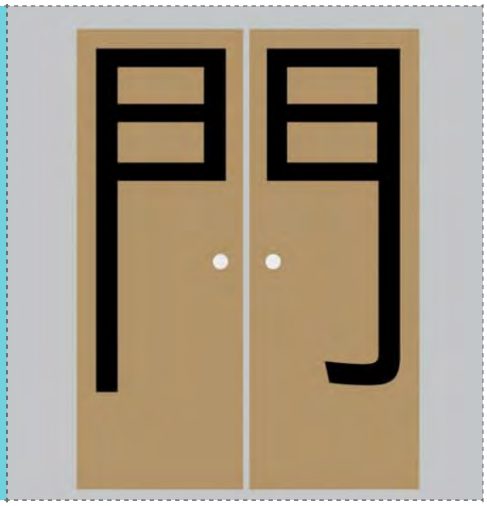
ثعلب

أرنب

木木



马



門

ANNEXE 3 : Liste de mots

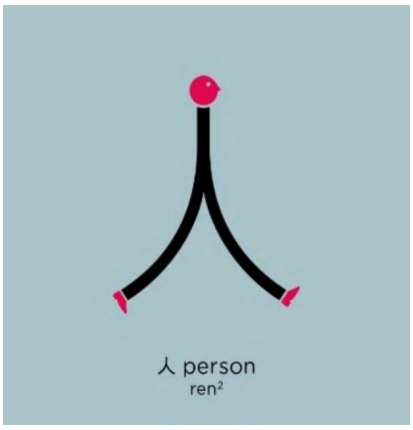
ŒIL	人 Personne	حوت Baleine
MER	فأر Souris	口 Bouche
كلب Chien	火 Feu	LIVRE

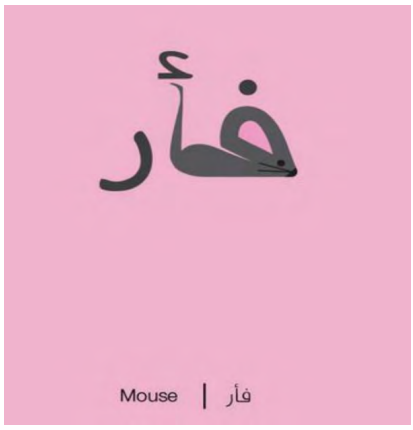
L'ART DANS LES LANGUES

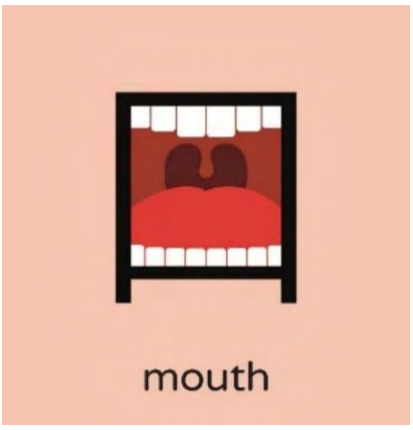
CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 4 : Exemples de transformation des mots

(Pour l'adulte)
Réalisations Mahmoud Tammam et ShaoLan Hsueh







L'ART DANS LES LANGUES

CYCLE 2 CYCLE 3

ANNEXE 5 : Exemples règles d'écriture en arabe et chinois

Le caractère chinois s'écrit **de haut en bas**

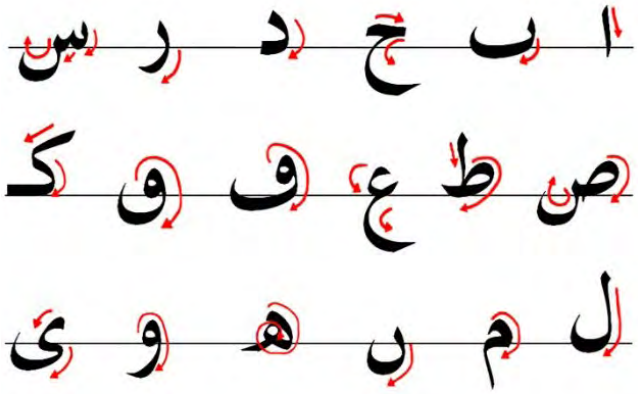
Et **de gauche à droite**

Pour un caractère dans **un "cadre"**, ce dernier **ne sera refermé qu'en dernier**

La ligne verticale vient couper l'horizontale

Lorsqu'un caractère est composé lui-même d'autres caractères plus simples, **on les écrits un par un**, en respectant les règles de bases ensuite (haut en bas, gauche à droite)

Les lettres en arabe s'écrivent **de droite à gauche**



BONNE ANNÉE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Fiche bonne année

Gelukkig •	• ano novo
Feliz •	• 好 [hao]
新年 [xin nián] •	• année
Bonne •	• nieuwjaar
Bon •	• lannen

ANNEXE 2

Règles du jeu de

DÉS PLURILINGUE DE LA BONNE ANNÉE

Il existe autant de façon de dire « **Bonne Année** »
qu'il existe de langues. Et vous, **combien en connaissez-vous ?**

Construisez les dés de la bonne année en découpant puis en pliant les patrons en annexe. Vous allez découvrir la formule « bonne année » **en douze langues différentes.** Six formules ont été coupées en deux. Ainsi, le dé 1 contient le début de ces six formules. La fin de chacune de ces six formules se trouve sur le dé 2 ou le dé 3. Les joueurs vont donc devoir assembler les dés pour **reconstituer les six formules.** Attention au piège ! Sur les dés 2 et 3, certaines formules « bonne année » sont déjà entières et n'ont pas besoin d'être recomposées.

Pour jouer : Ce jeu se joue à deux. Le dé 1 est placé au centre des joueurs. Chaque joueur possède les dés 2 et 3. Tour à tour, un joueur lance le dé 1 : on obtient ainsi le début de la formule dans une des six langues. Le plus vite possible, les joueurs doivent retrouver la face correspondante pour compléter la formule dans la même langue. Le premier arrivé à 5 points remporte la partie.

LA PARTIE EST TERMINÉE
QUAND TOUTES LES FORMULES ONT ÉTÉ TROUVÉES !

Mais au fait, dans quelles langues sont ces formules ?
Distribuez des points supplémentaires aux joueurs qui les devinent.

Coup de pouce

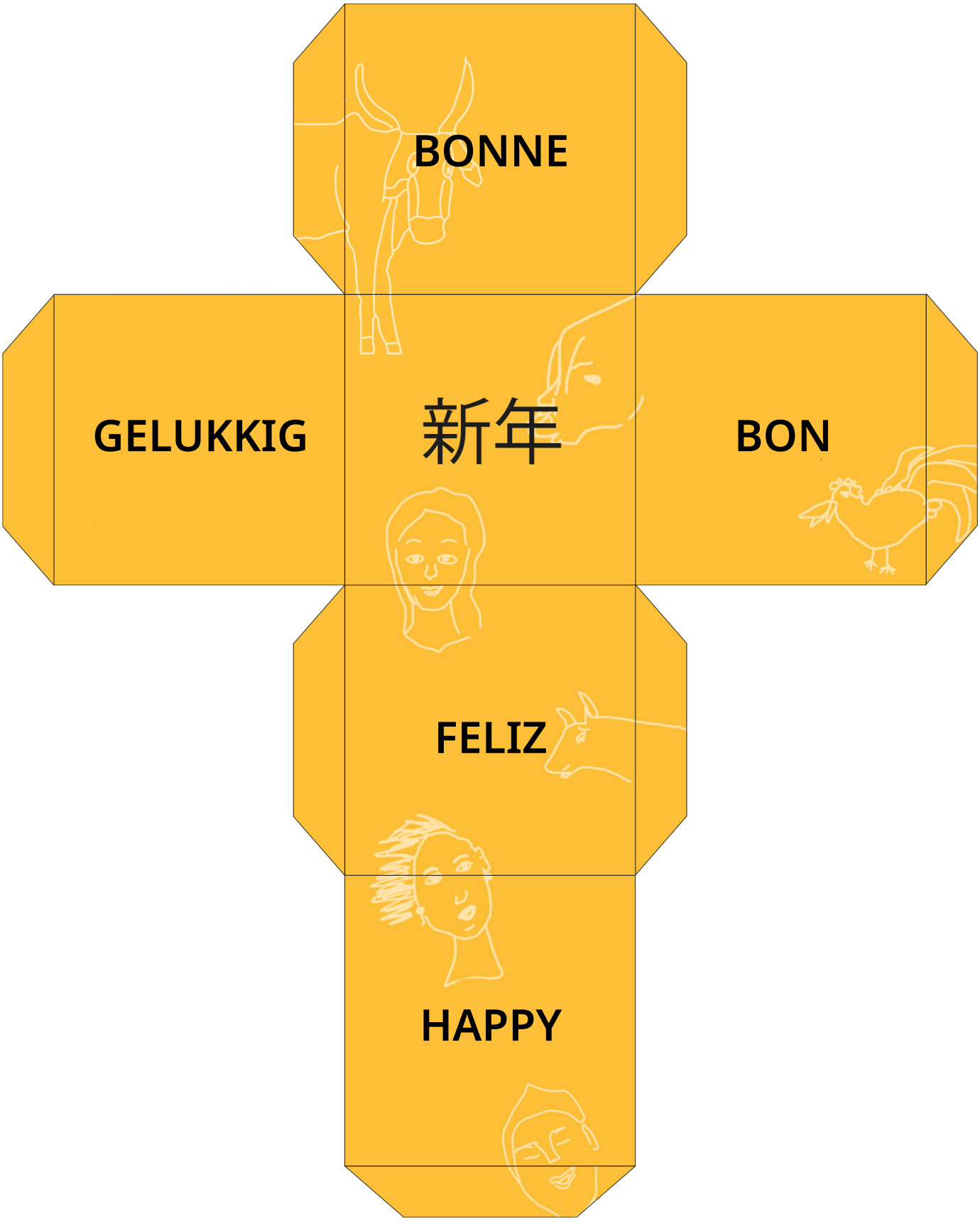
Bonne année en français
Happy new year en anglais
Feliz ano novo en portugais
Gelukkig nieuwjaar en néerlandais
Bon lannen en créole guyanais
新年好 [xin nián hao] en mandarin
Sala we ya nû pîroz be en kurde
Frohes neues jahr en allemand
שנה טובה [shana tova] en hébreu
С Новым Годом [S novim godom] en russe
สวัสดีปีใหม่ [sawatdii pimaï] en thai
새해 복 많이 받으세요 [seh heh bok mahn ee bahd euh sae yo] en coréen

BONNE ANNÉE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Le dé numéro 1

(À découper et reconstituer)

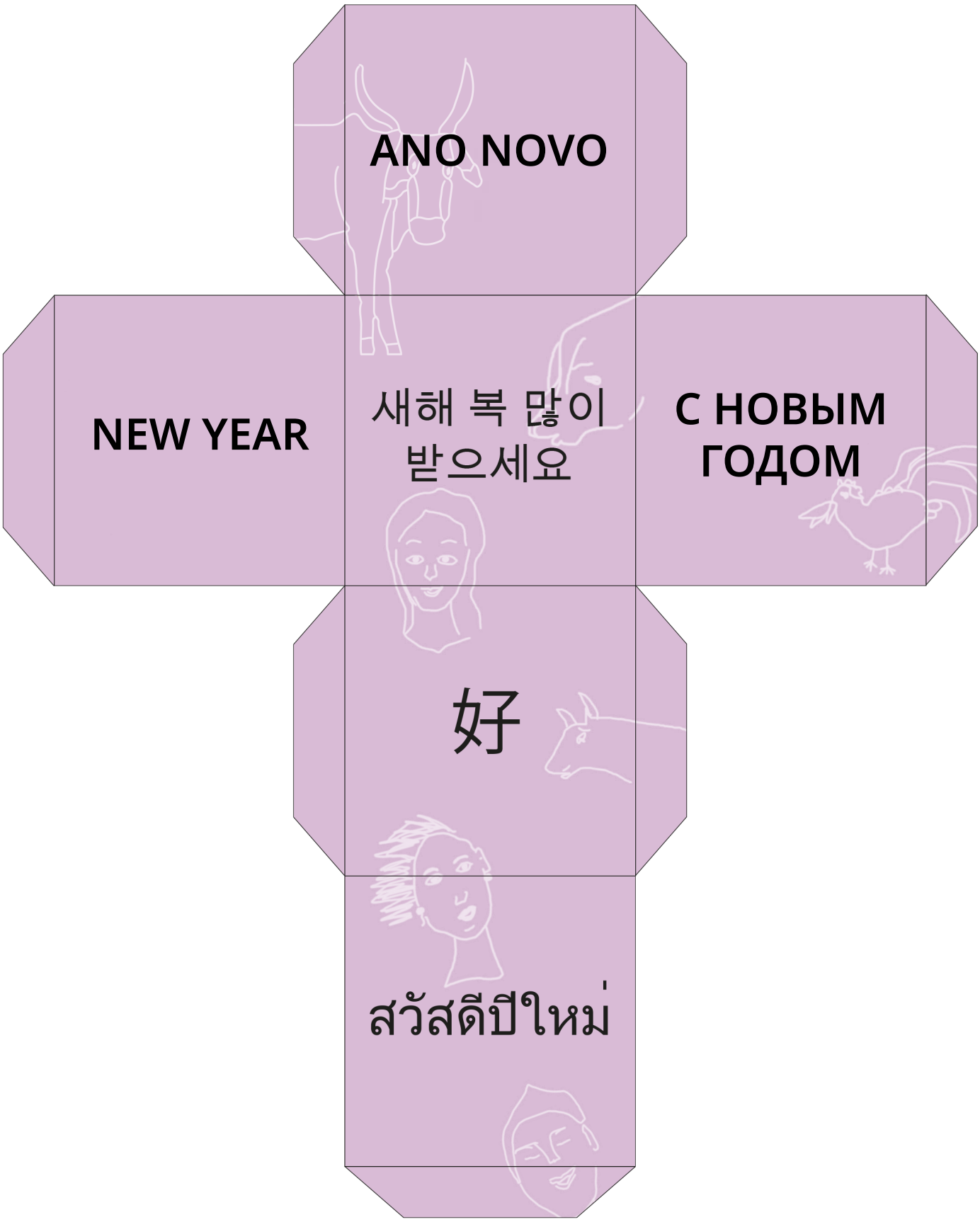


BONNE ANNÉE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Le dé numéro 2

(À découper et reconstituer)

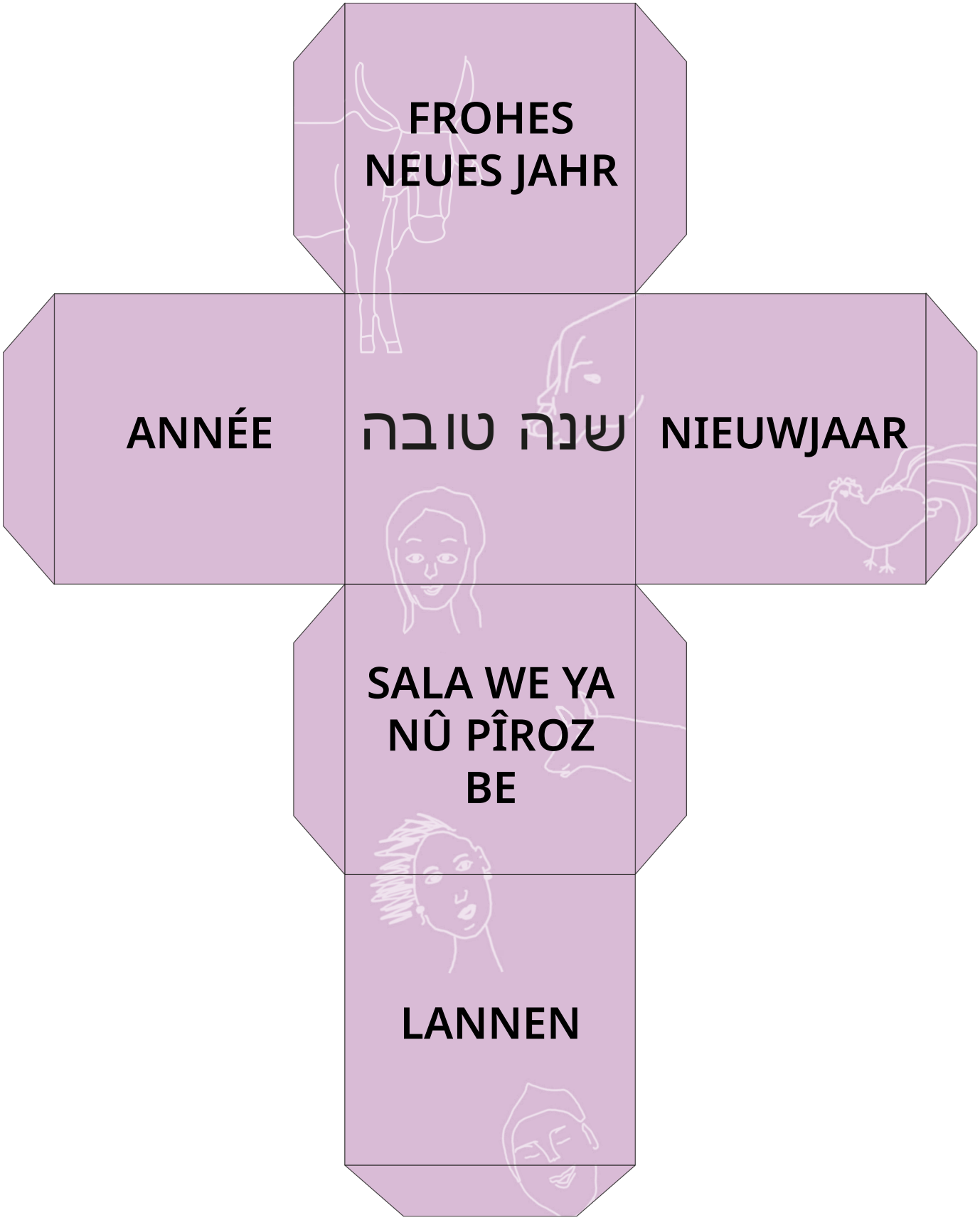


BONNE ANNÉE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Le dé numéro 3

(À découper et reconstituer)



AU RESTAURANT BILINGUE

ANNEXE 1 : Le menu bilingue

Information : le menu est en gourde (monnaie haïtienne)

DESSERTS

BENYE 4.00
Banana fritters with sprinkled sugar

BLAN MANGE 7.00
Traditional coconut dessert

PEN PATAT 7.00
Sweet potato pie

GATO AYISYEN 5.00
Haitian cake

GATO ZANNANNA 7.00
Upside down pineapple rhum cake

PLAT FWI TWOPIKAL 9.00
Fresh tropical fruit plate

TROPICAL ICE CREAM & SORBET

MANGO 5.00
Mango

GRENADYA 5.00
Passion fruit

KOKOYE 5.00
Coconut

KOWOSOL 5.00
Soursop

TEA & COFFEE

TE JENJANM 2.00
Ginger tea

TE KANEL AK ANIS 2.00
Cinnamon and star anise tea

KAFE AYISYEN 2.00
Haitian coffee

TAP TAP Restaurant supporting the Haitian people in their struggle for justice and democracy.

AU RESTAURANT BILINGUE

CYCLE 3

ANNEXE 2 : L'enquête

Chère Gladys,

Tu m'as dit que tes amis et toi étiez devenus de très bons détectives des langues. Saurez-vous résoudre les dix défis de cette enquête ? J'attends de vos nouvelles !

A bientôt,

Grandma

1. Je voudrais prendre deux thés au gingembre, combien cela me coûtera-t-il ?	**2.** Combien de sortes de glaces différentes puis-je choisir ?
3. Connaissez-vous le corossol ? C'est un délicieux fruit ! Savez-vous comment on appelle ce fruit en créole ? Et en anglais ?	**4.** Savez-vous comment on dit « glace à la noix de coco » en créole ? Et en anglais ?
5. Si je commande un café haïtien, et un plat de fruits tropicaux, pouvez-vous me dire combien cela va me coûter ?	**6.** Il y a un nom de fruit qui se dit de la même façon en anglais et en créole haïtien, l'avez-vous remarqué ? Quel est ce fruit en français ?
7. Savez-vous comment on dit « gâteau » en anglais ? Combien de gâteaux différents y a-t-il sur cette carte ?	**8.** Saurez-vous retrouver le mot « cannelle » dans le menu ? Comment le dit-on en créole ? et en anglais ?
9. Est-ce que sur la carte il y aurait quelque chose avec de la pomme de terre ?	**10.** Finalement je vais prendre trois beignets, un gâteau à l'ananas, et café haïtien. Pouvez-vous me dire combien je vais devoir payer ?

AU RESTAURANT BILINGUE

CYCLE 3

ANNEXE 3 : Petite aide en créole haïtien

(NB : le verbe ne se conjugue pas en créole et garde donc la même forme, exemple : « Nous avons besoin » = « Nou bezwen »).

Pronoms personnels	
Je	Mwen
Tu	Ou
Il, Elle	Li
Nous	Nou
Vous	Ou
Ils, Elles	Yo

Verbes	
Vouloir	Vle
Avoir besoin	Bezwen
Manger	Manje
Boire	Bwè
Demander	Mande

Salutations et politesse	
Bonjour	Bonjou
Bonne journée	Pase yon bòn jounen
Merci	Mesi
S'il vous plaît	Souple
C'est très bon !	Li te tres bon

Quelques questions	
Est-ce que vous avez ... ?	Eske ou gen ... ?
Est-ce que vous pouvez nous aider s'il vous plait ?	Eske ou ka ede nous, souple ?
Combien ça va coûter ?	Konbien lap koute ?
Peut-on avoir l'addition s'il vous plait ?	Ban recu'a souple ?

Autres mots utiles	
Cher	Che
Pas cher	Bon mache
Froid	Fret
Chaud	Cho

Nombres en créole haïtien					
1	Youn	**11**	Onz	**10**	Dis
2	De	**12**	Douz	**20**	Ven
3	Twa	**13**	Trèz	**30**	Trant
4	Kat	**14**	Katòz	**40**	Karant
5	Senk	**15**	Kenz	**50**	Senkant
6	Sis	**16**	Sèz	**60**	Swassan
7	Sèt	**17**	Disèt	**70**	Swassandis
8	Uit	**18**	Dizuit	**80**	Swassandis
9	Nèf	**19**	Diznèf	**90**	Katrevendis

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Première partie : les indices récoltés

Document A : 10 gourdes

Document B : République d'Haïti

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Deuxième partie : Ayiti

Document C : Mimi Barthélémy, L'Histoire d'Haïti racontée aux enfants, 2008

Honneur et respect à vous messieurs et dames la société,

Je vais vous raconter un p'tit bout d'histoire d'un p'tit bout de pays, peu connu, vu du bout de la lorgnette d'un tout p'tit bout de femme de ce pays d'Haïti.

L'île d'Haïti est, après l'île de Cuba, la plus grande des Antilles. Les Amérindiens Taïnos l'appelèrent **AYITI terre montagneuse,** jusqu'à l'arrivée des Espagnols qui la baptisèrent **Hispaniola, petite Espagne**, et qui nommèrent sa capitale **Santo Domingo**. Les Français, lors du traité de Ryswick en 1697, obtinrent de l'Espagne le tiers occidental de l'île qu'ils nommèrent **Saint-Domingue**, en francisant le nom de la capitale d'Hispaniola.

Saint- Domingue a fait la richesse de la France du **XVIIIe siècle**. On a construit Versailles avec le sucre de Saint-Domingue et la sueur des **esclaves noirs** déportés d'Afrique pour relayer les **Indiens** décimés par la maladie et la servitude. **En 1804, Saint-Domingue conquiert son indépendance de la France et redevient Haïti**. Cependant, l'île restera divisée, en dépit de nombreuses tentatives de réunification : à l'est, la République Dominicaine que nous nommons la Dominicanie et, à l'ouest, la République d'Haïti.

Mais Haïti de mon enfance, c'est **Port-au-Prince** et ses environs. Voilà l'île de mon enfance. Des montagnes infranchissables nous séparent du reste du pays et de la Dominicanie.
Une mer déchaînée nous sépare du reste du monde. De l'autre côté des eaux, de l'autre côté des mers, « **lòt bò dlo** », c'est là-bas. Là-bas : Cuba, Miami, New York, l'Afrique Guinée, la France, Fort de Joux. Là-bas : Capitale Paris !

Mimi Barthélémy (Port-au-Prince 1939 , Paris 2013)

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Troisième partie : Toussaint Louverture

Document D : Biographie de Toussaint Louverture

Toussaint Louverture, né en 1743 à Haïti et mort en France en 1803, a contribué à l'indépendance d'Haïti. Il est aujourd'hui une figure historique du mouvement d'émancipation des esclaves noirs en Amérique.

Toussaint Louverture est né esclave dans une plantation coloniale à Haïti, qui était alors une colonie française appelée Saint-Domingue. Son maître lui fait donner une éducation, et il se fait affranchir à 33 ans.

En 1789, la Déclaration des Droits de l'Homme et du citoyen, proclamée lors de la Révolution française, suscite d'immenses espoirs de liberté chez les esclaves noirs des colonies. Ces espoirs sont vite deçus.

Alors, en 1791, les esclaves noirs se révoltent contre les planteurs et colons français, et Toussaint Louverture devient un des chefs de la révolte. Toussaint Louverture proclame en 1793 :

> ***« Frères et amis. Je suis Toussaint Louverture ; mon nom s'est peut-être fait connaître jusqu'à vous. Je veux que la liberté et l'égalité règnent à Saint Domingue. Je travaille à les faire exister. Unissez-vous, frères, et combattez avec moi pour la même cause. Déracinez avec moi l'arbre de l'esclavage. »***

Ainsi, **en 1794**, le décret 2262 de la Convention nationale de la la République française **abolit l'esclavage des Noirs dans les colonies**.

En 1794, Toussaint Louverture est nommé gouverneur de la partie française de l'île. Il s'adresse en créole aux Haïtiens, et écrit en français. Mais Napoléon, qui règne en France, s'inquiète de son influence grandissante. Il craint que Toussaint Louverture ne proclame l'indépendance de Saint Domingue. Toussaint Louverture est donc arrêté, et emprisonné en France. **Napoléon rétablit en 1802 l'esclavage dans les colonies**.

Alors, les esclaves, commandés par Dessalines, Pétion, Henri Christophe et Belly reprennent donc le combat contre la France. **Le 1er janvier 1804, est proclamée la suppression de l'esclavage et l'indépendance de l'île**. L'île de Saint-Domingue reprend le nom d'«Haïti» afin de rompre avec le passé esclavagiste de de l'île.

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

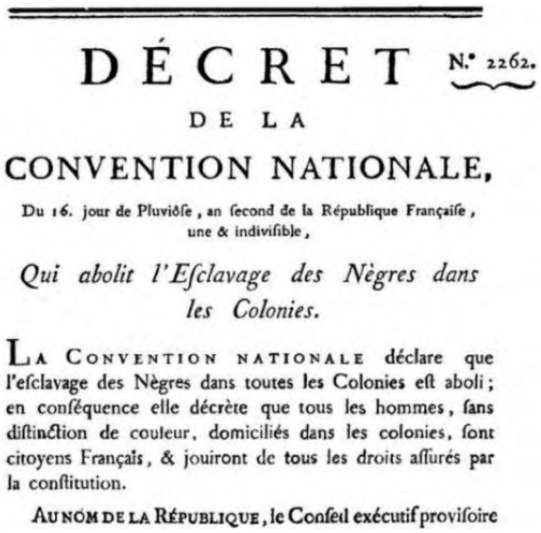
CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Troisième partie : Toussaint Louverture

Document E : Portrait de Toussaint Louverture lors de son discours de 1793

Document F : Décret de la convention nationale pour l'abolition de l'esclavage dans les colonies, 1794



DÉCRET N.° 2262.

DE LA

CONVENTION NATIONALE,

Du 16. jour de Pluviôſe, an ſecond de la République Françaiſe, une & indiviſible,

Qui abolit l'Eſclavage des Nègres dans les Colonies.

LA CONVENTION NATIONALE déclare que l'eſclavage des Nègres dans toutes les Colonies eſt aboli; en conſéquence elle décrète que tous les hommes, ſans diſtinction de couleur, domiciliés dans les colonies, ſont citoyens Français, & jouiront de tous les droits aſſurés par la conſtitution.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE, le Conſeil exécutif proviſoire

Information pour les détectives :

Pour comprendre ce document, il vous faudra remplacer tous les "f" par des "s" !

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Quatrième partie : Le créole haïtien

Document G : La journée internationale des langues et cultures créoles

Le président Michel Martelly a, dans une publication sur sa page officielle, déclaré que la journée internationale des langues et cultures créoles était le moment pour les haïtiens de se rappeler leurs origines.
« Jounen entènasyonal lang ak kilti kreyòl 28 Oktòb la se moman pou sonje rasin nou », a-t-il écrit.

Article publié le 29/10/2015 sur www.radiotelevisioncaraibes.com

Document H : Publicité pour des cours de créole haïtien

Document I : Page d'accueil de Google.ht

Document J : Article du 24/03/2010 sur www.generation-nt.com

" Le tremblement de terre qui a récemment paralysé Haïti a fait subir de lourds dommages aux infrastructures de communication (dont TV, radio, presse). Dans les semaines qui ont suivi le séisme, l'Internet est devenu un outil important pour les Haïtiens dans la recherche d'actualité et d'information. Nous avions déjà ajouté le support du créole haïtien dans Google Traduction et nous sommes heureux que le moteur Google puisse aujourd'hui être utilisé par le peuple haïtien dans sa langue maternelle "

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Documents des détectives

Première partie : Les indices récoltés
Au cours d'une enquête en Haïti, nous avons récolté ces deux documents que vous allez pouvoir analyser par groupes.

Analysons le **document A** :

De quoi s'agit-il ? (coche la bonne réponse)

O Un billet

O Un timbre

O Un diplôme

Observe bien le document : en quelle année l'indépendance a-t-elle été proclamée en Haïti ?

_____

Documents A et B

Comment écrit-on « Haïti » en créole haïtien ?

_____

Comment écrit-on « dix » en créole haïtien ?

_____

Que veut dire « Repiblik » en français ? Sais-tu l'écrire aussi en anglais ?

_____

Sais-tu ce que signifie « bisantnè » ?

Dans le mot « BICENTENAIRE », peux-tu entourer le mot qui veut dire 100 ?

À ton avis, que veut dire « bicentenaire » ? Tu peux t'aider d'un dictionnaire !

_____

_____

En lisant les mots inscrits sur le billet, peux-tu dire combien de langues on voit ?

_____

Sais-tu de quelles langues il s'agit ?

_____

En observant les **documents A et B**, quelles hypothèses peux-tu faire sur les langues officielles en Haïti ?

_____

Le sais-tu ?

Un pays dans lequel on parle plusieurs langues est un pays multilingue.
Connais-tu d'autres pays multilingues ?

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Documents des détectives

Deuxième partie : Un p'tit bout d'Histoire
Le document C est le prologue d'un livre écrit par Mimi Barthélémy. Analysons-le...

A quelle date a été écrit ce document ?

_____

Où est née Mimi Barthélémy ?

_____

Cherche sa ville natale sur une carte du monde !

En t'aidant du texte, comment les Amérindiens appelaient-ils cette île ?

_____

Que signifiait le mot « Ayiti » ?

_____

En 1492, Christophe Colomb et les Espagnols arrivent sur l'île. Comment l'appellent-ils à ce moment, et pourquoi ?

_____

_____

_____

_____

Comment appellent-ils sa capitale ?

_____

Puis, ce sont les Français qui s'installent dans une partie de l'île d'Haïti. Quel nom lui donnent-ils ?

_____

Selon toi, que veut dire « franciser » ?

_____

_____

Que s'est-il passé en 1804 ?

_____

_____

_____

En relisant la fin du texte, arrives-tu à deviner ce que veut dire « lòt bò dlo » ?

_____

_____

Le sais-tu ?

Mimi Barthélémy est une conteuse et écrivaine haïtienne, qui a créé de nombreux contes et chansons qui valorisent la tradition haïtienne.

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Documents des détectives

Troisième partie : Toussaint Louverture
Il s'agit maintenant d'analyser en même temps plusieurs sources de l'enquête, les documents D, E et F...

Qui est Toussaint Louverture ? Pourquoi est-il connu aujourd'hui ?

_____

_____

Cherche dans un dictionnaire ce que veut dire « affranchir » :

_____

_____

Observe bien la peinture de Toussaint Louverture. Comment peux-tu le décrire ? Que fait-il ?

_____

_____

Regarde le ciel derrière lui. À ton avis, pourquoi l'artiste a-t-il décidé de peindre le ciel de cette façon ?

_____

_____

_____

_____

Retrouve dans le texte les dates manquantes !

En _____, le décret 2262 de la Convention nationale de la République française abolit l'esclavage des Noirs dans les colonies.

En _____, Napoléon rétablit l'esclavage dans les colonies.

Le _____ est proclamée l'indépendance d'Haïti et l'abolition de l'esclavage dans l'île.

« Il s'adresse en créole aux Haïtiens, et écrit en français. »

Dans quelle langue Toussaint Louverture s'exprime-t-il à l'oral avec les Haïtiens ? Pourquoi, selon toi ?

_____

_____

Selon toi, à qui écrit-il lorsqu'il écrit en français ?

_____

_____

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Documents des détectives

Quatrième partie : Le créole haïtien
Analysons les **documents G, H, I, J**

Après avoir lu le discours du président de 2015, saurais-tu retrouver le jour et le mois de la Journée internationale des langues et cultures créoles ?

_____

_____

Qu'est ce que le document I ?

_____

_____

Peux-tu en déduire comment se dit « se connecter » en créole haïtien ?

_____

Que veut dire « Chèch ak Google » selon toi ?

_____

Le **document H** est une publicité haïtienne. En la lisant à voix haute, réussis-tu à traduire en français le slogan de cette publicité ?

_____

_____

_____

_____

Le 24 mars 2010, l'article cité (documents I et J) dit qu'il est important que l'outil de recherche « Google » soit disponible en créole haïtien. Pourquoi ?

_____

_____

À ton avis, pourquoi est-il important que les contenus sur internet soient traduits en créole haïtien ?

_____

_____

_____

_____

_____

_____

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

ANNEXE 3 : Quelques définitions

GOURDE : Monnaie nationale d'Haïti. Le mot « gourde » est une traduction du mot espagnol gordo (gros), un terme qui se référait au « peso gordo », la monnaie d'échange acceptée dans les colonies françaises des Antilles, à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe siècle. Après l'Indépendance, le terme fut adopté pour désigner la monnaie de base d'Haïti.

CENTENAIRE : Qui a cent ans

AMERINDIEN : Personne qui vivait en Amérique avant l'arrivée des Européens.

COLON : Personne habitant sur une terre colonisée

ESCLAVE : Personne qui doit travailler pour un maître et peut être vendue

AFFRANCHI : Ancien esclave qui a été libéré par son maître

AVEC LE SOUTIEN DE

Fondation Crédit Mutuel POUR LA LECTURE
SOUS L'ÉGIDE DE LA FONDATION DE FRANCE

Carasso Daniel & Nina
Fondation sous l'égide de la Fondation de France

du la la

d'une langue à l'autre

dulala.fr

CC BY NC ND